



START

社會服務 Community Services

東華三院的社會服務多元化，其中包括以照顧家庭、兒童及青少年、長者及殘疾人士需要的福利服務外，亦為社會人士提供配合傳統的公共服務，以求達到「優質照顧，全人發展」的服務目標。

TWGHs community services provide a wide spectrum of social welfare services to cater for the needs of families, children and youth, the elderly and people with disabilities, as well as traditional Chinese services for the community to achieve "Quality Care, Holistic Development".

218
服務單位
Service Centres

357,310
服務使用者
Service Users

58,210
登記義工
Registered Volunteers

安老服務

東華三院透過轄下62個安老服務單位為長者提供社區支援及院舍服務，照顧他們各方面的需要，讓他們安享富尊嚴及愉快的生活，達至圓滿人生。單位資料詳列於附錄C1。

青少年及家庭服務

東華三院轄下青少年及家庭服務的服務範圍包括日間幼兒服務、兒童住宿服務、青少年及家庭綜合服務、專門輔導服務、學校社會工作、學生輔導服務及輔導熱線等，合共有71個服務單位，為有需要的兒童、青少年及家庭提供適切的照顧、輔導及發展機會。單位資料詳列於附錄C2。

復康服務

東華三院一向致力發展復康服務，推動殘疾人士在身體機能、心智及社交能力上的發展，並締造有利的環境協助他們積極融入社區生活。

本院透過轄下44個復康服務單位，為殘疾人士提供日間訓練、職業復康服務、院舍服務及社區支援服務；此外，亦為他們的家庭成員提供輔導服務，並推展社區教育，加強社會人士對殘疾人士的認識與接納，使復康者能融入社群。單位資料詳列於附錄C3。

社會企業

東華三院營辦23個社會企業單位，讓社會上的弱勢社群獲得各種培訓及就業機會，從而發展個人才能，自力更生。單位資料詳列於附錄C4。

公共服務

東華三院致力提供高質素的公共服務以滿足市民對傳統祭祀、殯儀服務及殮葬設施的需要。服務主要分為殯儀、廟祀及義莊3類，合共管理18個服務單位，所得收入均作東華三院慈善用途。單位資料詳列於附錄C5。

Elderly Services

Geared to the varied needs of the elderly population, TWGHs elderly services aim at enabling senior citizens to enjoy a dignified and happy life through a range of community support and residential services offered by 62 service centres for the elderly. Information on respective service centres is listed in Appendix C1.

Youth and Family Services

The youth and family services include day care services for infants and preschool children, residential services for children and young people, integrated services for family and young people, specialised counselling services, school social work and student guidance services and hotline services. A total of 71 service centres offer caring support, counselling and development opportunities for children, young people and families in need. Information on respective service centres is listed in Appendix C2.

Rehabilitation Services

TWGHs has been very active in developing rehabilitation services to promote the development of the physical, mental and social capabilities of people with disabilities as well as the realisation of an environment conducive to their full participation in social life.

A wide spectrum of services is offered through 44 rehabilitation services centres, including day training, vocational rehabilitation services, residential care services and community support service. Parent work, counselling and guidance services for family members and community education programmes are also provided to enhance public acceptance and integration of the disabled persons into the community. Information on respective service centres is listed in Appendix C3.

Social Enterprises

TWGHs operates 23 social enterprises, aiming at providing a wide range of vocational training and job opportunities for the socially disadvantaged, to develop their potential to the fullest and help them achieve self-reliance. Information on respective social enterprises is listed in Appendix C4.

Traditional Services

TWGHs provides 3 main streams of quality traditional services, through 18 service centres, to meet the aspirations of worshippers and the needs of the local community for funeral services, ritualistic services and coffin home services. All income generated is used for charitable purposes. Information on respective service centres is listed in Appendix C5.

東華三院賽馬會松朗安老綜合中心落成投入服務

TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly Came into Operation



▲ 政務司司長張建宗GBS太平紳士（右八）、香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮先生（左七）及馬陳家歡主席（右七）與嘉賓主持碑記揭幕儀式。
The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP (right 8), Chief Secretary for Administration, Mr. Leong CHEUNG (left 7), Executive Director, Charities and Community, The Hong Kong Jockey Club, Mrs. Katherine MA (right 7), the Chairman, and other guests officiated at the Plaque-unveiling Ceremony.

承蒙東華三院董事局、獎券基金及香港賽馬會慈善信託基金撥款支持，東華三院戴麟趾安老院重建計劃已順利完成。新落成的大樓樓高9層，命名為「東華三院賽馬會松朗安老綜合中心」，於2016年6月投入服務。綜合中心設有資助院舍「賽馬會朗逸居」、非牟利自費院舍「賽馬會朗愉居」，以及「賽馬會朗愉日間中心」，合共提供410個院舍宿位，包括167個資助宿位、243個自費宿位，以及20個自費日間護理中心名額。

綜合中心的開幕禮於2017年3月3日舉行，由政務司司長張建宗GBS太平紳士及香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮先生親臨主禮。

The re-development project of TWGHs David Trench Home for the Elderly was completed this year with funding from the TWGHs Board of Directors, the Lotteries Fund and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Named as "TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly", the new 9-storey Complex entered service in June 2016. Comprising a subvented elderly home "TWGHs Jockey Club Harmony Villa", a self-financing "TWGHs Jockey Club Blissful Villa", and "TWGHs Jockey Club Blissful Day Care Centre", the new Complex provides a total of 410 elderly home places, including 167 subvented places and 243 self-financing places, and also 20 self-financing day care places.

The Opening Ceremony of the Complex was held on 3 March 2017 with the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, Mr. Leong CHEUNG, Executive Director, Charities and Community, The Hong Kong Jockey Club, as officiating guests.



安老院舍服務轉型工程

隨著長者人口增加，社會對安老院舍的需求日增，為配合社會所需，本院本年度為屬下的東華三院王煥娣安老院、東華三院羅文燦安老院和東華三院馬興秋安老院進行及完成裝修工程，將其轉型為提供持續照顧的安老院舍，為體弱的院友提供更優質的院舍環境及照顧服務。

Service Conversion of Elderly Homes

Demand for elderly homes keeps increasing as the population ages. TWGHs helped meet the need by completing the renovation of TWGHs Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly, TWGHs Lo Man Huen Home for the Elderly, and TWGHs Ma Hing Chou Home for the Elderly during the year, converting them to provide a continuum of quality care to elderly residents with a better living environment and more caring services.

✧ 提升長者地區支援服務，推廣積極晚年及健康生活模式 Enhancing Community Support Services for the Elderly and Promoting Positive Aging and a Healthy Lifestyle

開辦安達邨長者鄰舍中心

本院透過競投而成功獲社會福利署批出觀塘安達邨長者鄰舍中心的營運權，為區內60歲或以上長者、護老者及社區人士提供社區支援服務。長者鄰舍中心位於觀塘安達邨仁達樓平台，於2017年第一季投入服務，採用現代化設計及備有全方位數碼化設施，提供多元而嶄新的服務，促進長者身心體藝發展，實踐康健樂頤年。

New Neighbourhood Elderly Centre at On Tat Estate

TWGHs won a Social Welfare Department tender to operate a new neighbourhood elderly centre at On Tat Estate, Kwun Tong to serve the elderly aged 60 or above, their caregivers, and people living in the district. Located at Podium of Yan Tat House, On Tak Estate, Kwun Tong, the Elderly Centre that entered service in the first quarter of 2017 features a modernised fit-out and advanced digitalised facilities, providing diversified and innovative services to promote psychological and physical development, as well as an active elderly life.

長者中心設施改善計劃及賽馬會智安健計劃

東華三院王少清長者中心及東華三院王李名珍荃灣長者鄰舍中心先後獲獎券基金及香港賽馬會慈善信託基金撥款，推行「長者中心設施改善計劃」及「賽馬會智安健計劃」。兩間中心的翻新及設施提升工程於年度內順利完成，並分別於2016年6月及12月重新投入服務。當完成設施提升後，兩間中心將陸續開展各項賽馬會智安健計劃的活動。

Improvement Programme of Elderly Centre cum Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme

TWGHs Wong Shiu Ching Centre for the Elderly and TWGHs Mrs. Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre joined the “Improvement Programme of Elderly Centre (IPEC)” cum “Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme (JCEFMS)”, funded by the Lotteries Fund and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The Centres completed the refurbishment and facility improvement works of IPEC within the year and reopened for service in June and December 2016 respectively. When all the new facilities are in place, the Centres will offer various programmes under the JCEFMS.

東華三院王少清長者中心舉行服務重啟暨邁向35周年典禮。

TWGHs Wong Shiu Ching Centre for the Elderly staged a ceremony celebrating the Centre's reopening and move towards its 35th anniversary.



E大調長者音樂推廣計劃

本院獲胡關麗珍慈善基金贊助，推行「E大調長者音樂推廣計劃」，把音樂帶入長者或退休人士生活當中，促進他們的身心及社交健康。在2016年10月27日舉行的「想飛的拍子機」演奏會上，參與本計劃樂器資助課程的17位學員作畢業演出，展示他們過去一年的學習成果。此外，該計劃於2016年7月成立「E大調合奏團」，現有團員近40人，透過為團員提供

E Major Instrumental Music Training Scheme

“E Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age” was launched by TWGHs with sponsorship from the Wu Kwan Lai Chun Charitable Foundation, to bring music to the lives of elders or retirees and enhance their physical, psychological and social health. Seventeen participants of the Musical Instrument Sponsorship Programme performed at their “Fly with Metronome” Recital Graduation Concert on 27 October 2016, showcasing their year's learning. The Scheme also set up the first-ever “E Major Ensemble” in July 2016 with close to 40 members. The E Major Ensemble aims at enhancing its members' ability in music

系統性的訓練和舞台演出機會，提升他們對音樂的賞析能力及演奏技巧，同時為對音樂有興趣的長者或退休人士創造一個交流平台。

除以上計劃外，本院亦於2015年成立「E Ringers」手鈴隊，現有13位恆常學員，期望一方面透過學習手鈴培養隊員間的合作性，及擴闊其社交生活；另一方面引導長者鍛鍊手眼協調能力，促進身心健康。



手鈴隊「E Ringers」於2016年8月在東華三院「耆」力無窮午間派對暨傳媒午宴上表演，大獲好評。Handbell Ensemble "E Ringers" received great acclaim at the Unleash the Power of Age – TWGHs Media Lunch Party held in August 2016.

新一代年輕長者才能拓展計劃

為向本港年輕長者推廣積極晚年，本院於2016年展開為期兩年的「新一代年輕長者才能拓展計劃」。年度內，東華三院屬下9間長者中心攜手推動年輕長者發展服務，推出包括「年輕長者服務命名比賽」、「關懷服務月」等活動。

本院各長者地區中心亦會因應區內的獨特需要，為長者舉辦多元化且創新的活動，如沙田區的東華三院王澤森長者地區中心成立了「E Shine手語歌舞隊」，並獲邀到不同場合表演和交流，而精彩演出亦大獲好評；又如九龍城區的東華三院黃祖棠長者地區中心也舉辦長者歷奇訓練，不單吸引不少年輕長者挑戰自我，更培養了他們的團隊精神。此外，本院的東區及中西區區域辦事處也於年度內成立全港首隊由年輕長者組成的無伴奏樂隊UPBEAT，為他們提供有系統的音樂訓練，並安排演出機會，讓他們透過音樂將「正能量」帶進社會，推動跨代共融。該辦事處亦積極培養長者的藝術潛能及創造力，舉辦不同類型的藝術活動，更將部分由年輕長者創作的特色工藝作品於社區推廣售賣，藉此讓更多社區人士了解他們的能力，推廣有意義的退休生活。

一眾無伴奏樂隊UPBEAT成員到訪小學，進行生命教育。

Members of the A Cappella Team, UPBEAT visited a primary school to promote life education.



appreciation and performing skills through systematic training and stage performance opportunities. It also serves as an exchange platform for elders or retirees who are interested in music.



畢業學員在「想飛的拍子機」演奏會上獲頒發修業證書，表揚他們過去一年的努力。Graduates were awarded the Certificate of Completion in the "Fly With Metronome" Recital in recognition of their hard work in the past year.

In addition to aforementioned programmes, TWGHs also formed the Handbell Ensemble "E Ringers" with 13 regular members in 2015. Handbell playing can help elders develop team-spirit and close collaboration, and strengthen their visual and body coordination, as well as physical and mental health.

"You've Got Talent" - Young Old Development Capstone Project

TWGHs launched a 2-year "You've Got Talent - Young Old Development Capstone Project" in 2016 to promote active aging in Hong Kong. This year, the "Naming Competition for TWGHs' Young Old Services" and "Caring-for-the-Needy Month" were launched under the collaborative efforts of 9 TWGHs elderly centres.

In addition, the Group's individual elderly community centres organised a diversified range of innovative activities to address the needs of the young old in their districts. Key programmes included the "E Shine Dance Team" of TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre in Shatin District. The Team was invited to perform on various occasions and received overwhelming responses. Meanwhile, the young old in Kowloon City District were drawn to the adventure-based experiential training provided by the TWGHs Wong Cho Tong District Elderly Community Centre for building self-resilience and team spirit. The Eastern, Central and Western District Office of TWGHs formed the Hong Kong's first young old A Cappella Team, UPBEAT during the year. Training and performance opportunities were provided for the Team to inject "positive energy" into the community and foster intergenerational harmony. The Office also arranged different art programmes for the elders to cultivate their talents and creativity. Some of the special artistic works created by the elderly were displayed for sale, allowing the community to learn more about the abilities of the young old as well as encouraging the elders to lead a meaningful retired life.

第二階段長者社區照顧服務券試驗計劃

社會福利署於2016年10月推出第二階段「長者社區照顧服務券」試驗計劃，以嶄新的資助模式，讓合資格長者按個人需要，利用服務券選擇合適的社區照顧服務。東華三院轄下共有12個單位獲認可服務提供機構的資格，並參與第二階段試驗計劃，合共提供163個日間護理中心名額及170個家居照顧名額，以回應長者對社區照顧服務的需求。此外，東華三院柏悅長者優質照顧服務站更協助宣傳和推廣相關服務及其他自費安老服務，並透過「柏悅熱線」提供一站式專業諮詢及配對服務，適時為長者及護理者解決疑難。



The Second Phase Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

The Social Welfare Department launched the Second Phase of the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly in October 2016. Under this innovative funding mode, eligible elders can use service vouchers to choose community care services that suit their needs. Twelve TWGHs service units which qualified as Recognised Service Providers have joined the second phase Pilot Scheme, providing a total of 163 day care centre places and 170 home care places to meet the demand for community care services for the elderly. Meanwhile, the TWGHs Prestige Care Services for the Elderly assisted in promoting related services as well as other self-financed elderly services. It also offered professional consultation and matching services to the community through its "Prestige Hotline" and provided timely advice to the elders and caregivers on caring arrangements.

◀ 東華三院的專業團隊為長者提供優質的到戶家居照顧服務。
The professional team of TWGHs provides high-quality on-spot home care services to elders.

✧ 引入創意科技，提升服務效果 Introduction of Innovative Technologies to Enhance Service Effectiveness

研發防遊走背心

東華三院獲創新科技署資助，與香港紡織及成衣研發中心、香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心及香港應用科技研究院合作，為認知障礙症及有走失風險的長者研發防遊走背心，並於本年度內推出。防遊走背心內置全球定位系統 (GPS)，讓職員可透過手機應用程式追蹤長者的戶外位置，減低長者走失的風險。東華三院已獲董事局撥款支持，於本院屬下的長者日間護理中心、長者地區中心及專門提供認知障礙症支援的服務單位，引入此款防遊走背心，進一步保障認知障礙症患者的安全。



Development of Anti-wandering Vest

Funded by Innovation and Technology Commission, TWGHs was in collaboration with The Hong Kong Research Institute of Textiles and Apparel, Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies and Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute, to develop anti-wandering vests for demented elders at risk of wandering. A global positioning system (GPS) device sewn in the vests ensures the location of demented elders in outdoor environment be identified through mobile applications, and helps prevent the loss of wandering elders. TWGHs Board of Directors has provided funding to pioneer the vests in the Group's Day Care Centres, District Elderly Community Centres and Specialised Services Units for Dementia Care for better protection and safety of elders with dementia.

◀ 防遊走背心內置全球定位系統。
A GPS system device is sewn into the anti-wandering vest.

電子海豹團隊探訪服務

東華三院於2015年率先引入第一隻「電子海豹」，並安排到屬下安老服務單位探訪患有認知障礙症的長者，以提升其溝通技巧及社交能力。「電子海豹」自引入以來深受長者歡迎，有見及此，東華三院董事局於2016年繼續撥款，支持安老服務部再購入6隻不同顏色的「電子海豹」，組成一隊為數7隻的「電子海豹」團隊，並於2016年10月為各海豹成員舉行命名比賽，以增加「電子海豹」團隊的親和力和治療成效。

「電子海豹」團隊共有7隻，分別為白色、金色、粉紅、色及灰色的電子海豹。
The PARO Visiting Service Team comprises 7 seal robots in white, golden, pink and grey.

PARO Team Visiting Service

PARO was first introduced in TWGHs in 2015 to visit elders with dementia at affiliated elderly centres and enhance their communication and social skills. Its popularity encouraged the TWGHs Board of Directors to increase the funding in 2016 to acquire 6 additional PAROs in different colors, forming a team of 7 seal robots. A naming competition for each PARO was held in October 2016 to enhance the congeniality and therapeutic effect of the Team.



研發應用於殘疾人士的創新科技

東華三院賽馬會復康中心與香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心合作，研發一系列適合殘疾人士使用的創意生活科技產品和設施，有助提升院友的自我照顧能力和生活素質。

相關的5個項目，包括「交友通」智能識別器、「講好易」智能溝通板、紅外線人體熱能感應器、室內及戶外「導向易」智能手杖。

是項計劃正處於試驗階段，視障長者及嚴重殘疾院友在使用後均反應正面，普遍認同有關設施有助他們與外界溝通，提升自信心及獨立性。



（左圖）嚴重殘疾人士透過「講好易」智能溝通板與職員溝通。

(Left photo) People with severe disabilities enjoyed using the communication book to chat with the staff.

（右圖）視障長者在空中復康花園使用「導向易」智能手杖。

(Right photo) A visually impaired elder used the verbal cane in the rehabilitation garden.

引入虛擬實境復康訓練系統

本院屬下8間長者日間護理中心在本年度引入虛擬實境復康訓練系統，於傳統的復康治療訓練中加入多媒體元素。物理治療師及職業治療師會因應個別會員的能力及需要，安排適合的虛擬實境體感訓練，寓遊戲於訓練，讓他們在模擬環境作出互動反應，加強長者參與復康治療訓練的動機。



Research and Development of Innovative Technology for People with Disabilities

TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex collaborated with Hong Kong Research and Development Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies in developing a series of creative technological products and facilities to enhance the self-care ability and quality of life of the disabled residents.

Five products and systems were developed including neighbour sensor, radio frequency identification (RFID) communication book, infrared thermography safety alert system, as well as RFID verbal cane for indoor and outdoor applications.

Positive feedbacks has received from elders with visual impairment and people with severe disabilities at the trial stage. The users generally agreed that the new products and facilities have enhanced their confidence and independence in communicating with external parties.

Introduction of Virtual Reality Rehabilitation System

Eight TWGHs Day Care Centres for the Elderly adopted the Virtual Reality Rehabilitation System in their services this year, incorporating multimedia technologies in traditional rehabilitation training. Physiotherapists and occupational therapists assess and select the most suitable type of virtual reality sensory games for elders according to their individual abilities and needs. The addition of the interactive element in virtual reality settings helps stimulate elders' motivation to participate in the rehabilitative training.

長者透過虛擬實境遊戲進行復康訓練。

An elder was doing rehabilitative exercise through virtual reality game.



發展善壽服務 推廣生死教育

Developing Endless Care Services and Promoting Life and Death Education

「存為愛」生死教育博覽

由東華三院舉辦，香港理工大學協辦的「存為愛」生死教育博覽於2017年3月10日至12日順利舉行。博覽會以「生命有愛、死有尊嚴」為主題，透過紀錄片、話劇、研討會、講座、體驗式活動、服務、教育攤位、工作坊和靈堂佈置，成功吸引各階層及不同年齡人士參加。參加者表示活動內容多元化，喚起他們思考生命價值及與家人的關係。

一眾嘉賓參觀東華三院「存為愛」生死博覽中的多個參展攤位。
Guests visited the exhibition booths at the TWGHs "Live for Love" - Life and Death Expo.



"Live for Love" - Life and Death Expo

Co-organised by The Hong Kong Polytechnic University, the "Live for Love" Life and Death Exposition organised by TWGHs was held from 10 to 12 March 2017. Themed "Live with Love and Die with Dignity", the Exposition delivered the message through a series of activities, including documentaries, drama, symposia, talks, experimental activities, services, education booths, workshops and funeral settings. The Expo successfully attracted participants from different walks of life and ages. The Programmes gained much acclaim from the participants with its comprehensive contents while also inspiring them to contemplate the value of life and relationships with their loved ones.

The Expo successfully attracted participants from different walks of life and ages. The Programmes gained much acclaim from the participants with its comprehensive contents while also inspiring them to contemplate the value of life and relationships with their loved ones.

「伴生」電影發布會

東華三院「圓滿人生服務」邀請黃肇邦導演，以兩年時間追蹤拍攝3個長者家庭的生活狀況，製作成紀錄片—「伴生」，鼓勵觀眾愛護和關心長者及護老者，同時藉此喚起大眾關注護老者的情況，並反思生命的意義和價值。影片獲選為2016香港亞洲電影節「隆重呈獻」單元，於2016年10月17日晚上假The ONE舉行發布會，邀得時任勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士、香港亞洲電影節總監麥聖希先生及著名藝人楊千嬅小姐主禮。鑑於觀眾反應熱烈，且好評如潮，電影節更特別加映5場，均全院滿座。

Premiere of the Documentary Film “SNUGGLE”

A desire to arouse public awareness and care for elders and their caregivers and stimulate the public to contemplate the value and meaning of life, TWGHs Endless Care Services worked with Mr. WONG Siu Pong, a Film Director to make a documentary, “SNUGGLE”, tracing the lives of 3 elder families over 2 years. “SNUGGLE” was selected by the Hong Kong Asian Film Festival 2016 as the “Gala Presentation”. The Launching Ceremony, held at The ONE on 17 October 2016, was officiated by Mr. SUI Wai Keung, Stephen, JP, the then Under Secretary for Labour and Welfare, Mr. Gary MAK, the Director of the Hong Kong Asian Film Festival, and renowned artist Ms. Miriam YEUNG. Enthusiastic audience response led to 5 extra public screening sessions of the film being arranged during the Film Festival, with all tickets sold out.



時任勞工及福利局副局長蕭偉強太平紳士（前排右八）、香港亞洲電影節總監麥聖希先生（前排右七）、馬陳家歡主席（前排右九）及著名藝人楊千嬅小姐（前排右十）為東華三院「圓滿人生服務」紀錄片「伴生」電影發布會主禮。

Mr. SUI Wai Keung, Stephen, JP (front row, right 8), the then Under Secretary for Labour and Welfare, Mr. Gary MAK (front row, right 7), the Director of the Hong Kong Asian Film Festival, Mrs. Katherine MA (front row, right 9), the Chairman, and renowned artist Ms. Miriam YEUNG (front row, right 10) officiated at the Launching Ceremony of “SNUGGLE”.

安辭服務計劃

東華三院為大埔／北區6間安老院及兩間社區服務單位的長者及家屬提供「安辭服務計劃」，協助長者留在院舍接受全面和適切的護理及照顧，減少長者在晚年時經常進出醫院的需要，讓他們在熟悉的院舍渡過人生的最後階段。是項計劃不單為長者提供全面的晚期照顧服務，也為各級員工提供專業培訓及支援，在年內，此計劃共為超過3,000位有需要的長者及其家人提供個人照顧及家庭服務，同時為員工舉辦30節晚期照顧專業培訓課程，共有600人次參與。



Die-In-Home Service Project

The “Die-In-Home Service Project” (DIH) is designed to provide comprehensive and holistic end-of-life care services to elders and their family members in 6 residential care homes and 2 community care units of the Group in Tai Po/ North District. It aims to reduce the need for elders to visit hospitals and let them spend the last phase of life peacefully in a familiar environment. The Project also provides professional training and support to caregivers. During the year, more than 3,000 attendees received individual and family care of DIH service, and over 600 staff members attended 30 professional training sessions.

◀ 社工為參與「安辭服務計劃」的長者進行生死教育，引導他們探討生死，並為晚期作出預備。

The social worker of DIH Project explored with the elders about death-related issues, guiding them to prepare for end of life in advance.

「重織愛、念、情」— 殘疾人士與長者創新善別輔導服務

東華三院與香港大學社會工作與社會行政學系攜手合作，參考在澳洲推行 Woven Memories 的經驗，推出「重織愛、念、情」殘疾人士與長者創新善別輔導服務，研究透過遺物的再造，協助喪親者紓緩哀傷，達至善別

“Reweaving Grief” – Innovative Bereavement Care Programme for People with Disabilities and the Elders

TWGHs jointly hosted the “Reweaving Grief” – Innovative Bereavement Care Programme for people with disabilities and the elders with the Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong. The Programme referenced the Australian implementation of Woven Memories to explore the effectiveness of relieving the grief of people who have lost loved ones

的目的。該服務以本地殘疾人士、長者及其家人為對象，希望把澳洲的嶄新經驗帶來香港，並在本港推廣生死教育。

「重織愛·念·情：創新善別輔導」記者招待會

A press conference on “Reweaving Grief” – Innovative Bereavement Care Programme for People with Disabilities and the Elders



by encouraging them to re-weave the deceased's belongings. The Programme targeted disabled persons, elders and their family members, aiming to bring the innovative Australian practice into Hong Kong and promote life-and-death education throughout the territory.

✧ 對兒童、青少年及家庭的預防式支援

Adopting a Preventive Approach to Provide Support to Children, Youth and Families

香港賽馬會青少年體育記者培訓計劃

東華三院屬下社會企業映誌高自2013年開始，與香港賽馬會合辦青少年記者培訓計劃。本年度的計劃以體育新聞為主題，為超過40名介乎17至25歲、對體育或傳媒行業有興趣的年青人提供訓練，幫助他們擴闊視野，建立正確的工作態度和價值觀。是項計劃理論與實踐並重，先由業內人士分享相關知識和工作技巧，再由社工及富經驗的記者帶領進行實習，讓青少年在行業知識層面，以及人際溝通技巧上，同時得到改善，並培養良好的工作態度。是項計劃自推出以來獲得多個專業團體及業內人士大力支持，至今已培訓超過180位年青人，部分更成功投身媒體工作。



▲ 兩位青少年記者參與籃球比賽網上直播，並現場訪問球員。

Young reporters interviewed a basketball player in a live webcast.

預防及治療青年及懷孕婦女酗酒計劃

衛生署進行的行為風險監察調查顯示，近年青年人的暴飲行為情況有上升趨勢。有見及此，東華三院越峰成長中心於2016年7月推出計劃，預防及治療青年及懷孕婦女酗酒問題。自計劃推出以來，已為有酗酒問題的人士舉行了3個治療小組，建立了20個新個案。是項計劃現正籌備製作一套以青年人為對象的宣傳短片，促進項目的推廣。

The Hong Kong Jockey Club Junior Sports Reporter Programme

Image Pro, one of TWGHs' social enterprises, has been collaborating with The Hong Kong Jockey Club to organise The Hong Kong Jockey Club Junior Sports Reporter Programme since 2013. Aiming to broaden young people's horizons, and help them develop a proper working attitude and values, the Programme's theme for this year was sports news. The Programme offered training for over 40 young people aged between 17 and 25 interested in sports or the media industry. Emphasising both theories and practice, it began with professional reporters and editors sharing of relevant knowledge and techniques. Guidance was then given by social workers and experienced reporters during internship to further enhance interpersonal skills and cultivate a positive working attitude for young people. With the support of various professions, 180 youngsters has been trained up by the Programme successfully since its launch, with some of graduates now working in the media industry.

Alcohol Prevention and Treatment Programme for Youngsters and Pregnant Women

Young people's binge drinking has been on an upward trend in recent years according to the Department of Health. In light of this, TWGHs Cross Centre has launched the Alcohol Prevention and Treatment Programme for Youngsters and Pregnant Women to promote alcohol prevention and provide treatment programme for youngsters and pregnant women. Three therapeutic groups have been organised and 20 new cases opened since the Programme launched in July 2016. The Centre is now producing a short promotion video dedicated to young people to facilitate effective marketing.



◆ 為有酗酒問題人士提供個案輔導

Casework intervention for alcohol abusers

「SUN涯」領航計劃

「SUN涯」領航計劃於2016年9月啟動，目的是加強有特殊學習需要的中一至中三學生對自我的認識，並透過發展其潛能，幫助他們尋找個人的未來路向。

是項計劃為期兩年，招募了30名深水埗及長沙灣區的學生，透過分析個人能力的個別面談、小組活動、技巧訓練小組、職業探訪、生活體驗，以及工作實習安排等一系列活動，協助參加者提高自我意識和執行力，並確定夢想和職業路向。

計劃的特色是從參加者的強項和長處著眼，強調個人的獨特性和加強家長的參與。香港大學教育學院的研究團隊將從中研究及評估計劃的成效。

首間男士個人發展服務中心開展性別主流創新服務

東華三院首間男士個人發展服務中心於2016年12月正式投入服務。中心位於葵涌梨木樹，以30至60歲男士及其家庭成員為服務對象。計劃針對性別角色類型的問題，強調個人的獨特性，突破性別角色的框框去追求個人發展。計劃舉辦不同的運動小組、父母及夫婦工作坊，培養健康的生活態度，促進家庭和諧。中心更提供職場技能訓練、工作配對及義工隊活動，期望透過服務社區加強參加者對社區的歸屬感和支援網絡。

家長學院

東華三院在「滙豐150週年慈善計劃」的資助下，於2016年10月成立家長學院，為全港5區就讀於幼稚園、幼兒園及小學的學生家長，提供具實證支持的親職教育課程，協助家長裝備所需的知識和技巧，以配合子女在身心、認知和成長的需要，從而支援和加強親子關係，以及提供適切的情緒教育。家長學院計劃內容包括聯校家長課程、校本家長課程、親子互動活動，及深度家長小組。

計劃亦會利用社交媒體，如網頁及手機應用程式，向公眾推廣家長教育的重要性。學院也會透過與學校、地區服務單位及不同界別合作，協助有需要但難以接觸的家長。家長學院試驗計劃為期5年，預計招募共65間學校成為伙伴學校，參與人次將超過60萬。



◀ 家長學院舉辦的親子聯合活動
A parent-child joint programme of Parent Academy

“SUN” Life Navigation Project

The “Sun” Life Navigation Project, launched in September 2016, aims to help Form 1 to 3 students with special education needs to better understand themselves and explore their own talents, thereby helping them find their future paths.

The 2-year Project has recruited 30 students in Sham Shui Po and Cheung Sha Wan Districts so far. Through the provision of strength-based individual assessment, group activities, skills training classes, career visits, life experience, and job placement opportunities, it helps participants enhance their self-awareness, execution ability, and future planning.

The “Sun” Life Navigation Project is strength-oriented, and highlights the uniqueness of individuals and their parents’ involvement. The effectiveness of the Project will be evaluated by the research team from the Education Faculty of The University of Hong Kong.

First Men Services Centre adopting Gender Mainstreaming Perspectives

The first Men Services Centre adopting Gender Mainstreaming Perspectives commenced services in December 2016. Located in Lei Muk Shu, Kwai Chung, the Centre targets men aged 30 to 60 and their family members. The Programme design is gender sensitive, addressing gender stereotyping issues and enhancing the development of the individuals’ unique capacity beyond the limitations of gender roles. Sports groups, parent and couple workshops have been designed to nurture healthy lifestyles and harmonious family relationships. The Centre also provides occupational training, a job matching service and volunteer activities, which aimed at strengthening members’ bonding and support networks within the community.

Parents Academy

Funded by the “HSBC 150th Anniversary Charity Programme”, TWGHs launched the Parents Academy in October 2016. Covering 5 districts, the Project targets parents of students studying at kindergartens, nursery schools and primary schools. Specific evidence-based curricula has been designed to equip parents with the knowledge and skills to cater for the physical, psychological, cognitive and developmental needs of their children. The focus of the parent education is to support and empower parents to enhance relationships with their children, and to promote emotion education for parents and children. The Parents Academy collaborated with schools and introduced a wide range of activities, including joint-school parent programmes, school-based parent programmes, parent-child interactive activities and intensive parent groups.

It also leveraged social media such as website and mobile applications to reach out to parents and the wider community. Special effort was made to contact those “hard-to-reach” parents through referrals from schools, community-based service centres and multi-sectoral partnerships. This 5-year pilot project is expected to recruit 65 schools as its community partners, with over 600,000 parents and children attending.

「廿一世紀家長之道」國際研討會

由東華三院與香港大學社會科學學院社會工作及社會行政學系合辦的「廿一世紀家長之道」國際研討會，於2016年10月20日至22日假香港大學舉行。大會邀得時任勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士、馬陳家歡主席及香港大學校長馬斐森教授主持開幕禮。

研討會匯集從事親職教育、精神健康及教育工作的專業人士，以及相關學者、機構的領導人和決策者，共同探討如何有效地支援及實踐親職教育。與會者援引世界各地的新知識及實務案例進行探討，從不同觀點與角度檢視親職教育最新發展。一連3天的會議共吸引約800人參加，大會同時舉辦一系列社區講座及親子藝術活動，讓社區人士有機會參與是次研討會。

International Conference on Parenting in the 21st Century

Co-organised by TWGHs and the Department of Social Work and Social Administration, Faculty of Social Sciences of The University of Hong Kong, the “International Conference on Parenting in the 21st Century” (ICP21) was held from 20 to 22 October 2016 at The University of Hong Kong. The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, the then Secretary for Labour and Welfare, Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Prof. Peter MATHIESON, President and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, were the Guests of Honour at the Opening Ceremony.

The Conference brought together human service practitioners, mental health and education experts, scholars, agency heads and policymakers in parenting to examine how best to support and implement modern parenting. Different perspectives and views complemented with the latest knowledge and best practices from around the world were shared in the Conference. Some 800 local and international participants attended the 3-day Conference which also included various pre-conference seminars and artwork activities to engage the community.



時任勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士（前排右八）、馬陳家歡主席（前排右七）及香港大學校長馬斐森教授（前排右九）與嘉賓於研討會合照
A group photo of the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP (front row, right 8), the then Secretary for Labour and Welfare, Mrs. Katherine MA (front row, right 7), the Chairman, and Prof. Peter MATHIESON (front row, right 9), President and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, with guests at the Conference

「CEO 2.0」離校生生涯規劃支援計劃

為給予離校的青少年更佳的支援，東華三院屯門綜合服務中心於2016年6月推出「CEO 2.0」離校生生涯規劃支援計劃，招募了30位有特殊學習需要或學術表現未如理想的中學畢業生和輟學生，為他們籌辦一系列的成長及職業輔導小組活動，舉行文憑試放榜支援會、行業探索活動及安排工作實習機會，並於2016年10月開展技能訓練班。是次計劃同時邀請上屆「CEO 1.0」離校生生涯規劃支援計劃的11位參加者擔任朋輩支援工作人員，定期參加本年度的活動，與本屆學員分享其過往經驗，一同成長。

參加者透過性格透視®工作坊，加強其自我認識，改善人際溝通能力。

Participants were able to enhance their self-recognition and improve interpersonal skills through the Personality Dimensions® Workshop.

“CEO 2.0” Career Planning Project for School Leavers

TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre launched the “CEO 2.0” Career Planning Project in June 2016 to better support secondary school leavers. The Project recruited 30 school leavers with special educational needs or low academic performance to participate in developmental groups and career counselling groups. It also arranged Diploma of Secondary Education Examination support activity, workplace visits and job placements for them. Short-term technical skill trainings were also offered, starting from October 2016. In addition, 11 participants of “CEO 1.0” Project were invited to be the peer support Buddy for “CEO 2.0” Project, sharing their experiences with the youngsters.



極光飄雪嘉年華
Aurora & Snow Carnival



▲ 時任政務司司長林鄭月娥大紫荊勳賢GBS太平紳士（左八）、馬陳家歡主席（左七）及嘉賓主持「極光飄雪嘉年華」亮燈儀式。

The Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS, JP (left 8), the then Chief Secretary for Administration, Mrs. Katherine MA (left 7), the Chairman, and guests officiated at the Kick-off Ceremony of the TWGHs Aurora & Snow Carnival.

東華三院獲民政事務總署、黃大仙民政事務處及黃大仙區議會的鼎力支持，靈活善用香港珍貴的公共空間，把黃大仙摩士公眾泳池打造成北歐小鎮，於2016年12月18日至2017年1月14日舉辦結合娛樂及行善助人元素的「極光飄雪嘉年華」，與民同樂。

本院於2016年12月17日舉行「極光飄雪嘉年華」啟動禮，邀得時任政務司司長林鄭月娥大紫荊勳賢GBS太平紳士蒞臨主禮，黃大仙區議會主席李德康BBS, MH太平紳士、馬陳家歡主席、民政事務局長馮程淑儀太平紳士、民政事務總署署長謝小華太平紳士、行政會議成員林健鋒議員GBS太平紳士、建築署署長梁冠基太平紳士、董事局成員，以及多位嘉賓出席支持。

這個充滿歐陸色彩的嘉年華免費開放予公眾人士參加，特別引入全港首個最大型戶外虛擬星空及北極光裝置，為市民上演「極光飄雪匯演」。會場內放眼盡是色彩繽紛的歐陸式小屋，讓市民猶如置身在冬天的北歐中，度過一個別開新面的白色聖誕。場內也設有多個手工藝、遊樂活動及食物攤位，大部分由東華三院旗下的社會企業及屬下單位主理。戲水池位置更放了一隻1.7米高的巨型黃色鴨子及數千隻黃色小鴨子，供入場人士拍照留念。是次為期接近一個月的嘉年華共吸引了逾83,000人次進場。

With the support of Home Affairs Department, Wong Tai Sin District Office, and Wong Tai Sin District Council to flexibly utilise public space, the "TWGHs Aurora & Snow Carnival" with small Nordic houses, composing entertainment and charity elements, was held on the Morse Park Swimming Pool at Wong Tai Sin from 18 December 2016 to 14 January 2017.

The Kick-off Ceremony of "TWGHs Aurora & Snow Carnival" was held on 17 December 2016 with the Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS, JP, the then Chief Secretary for Administration, Mr. LI Tak Hong, BBS, MH, JP, Chairman of Wong Tai Sin District Council, Mrs. FUNG CHING Suk Yee, Betty, JP, Permanent Secretary for Home Affairs, Miss TSE Siu Wan, Janice, JP, Director of Home Affairs, the Hon. LAM Kin Fung, Jeffrey, GBS, JP, Member of Executive Council, and Mr. LEUNG Koon Kee, JP, Director of Architectural Services, officiating.

The Carnival, which was free to the public, showcased Hong Kong's first and largest-ever outdoor virtual starry sky and northern lights feature in a spectacular Aurora and Snow Show. To better enhance the visitors' experience of a white Christmas, the Carnival area was decorated with small Nordic houses. Visitors enjoyed handicrafts, games, and snack booths as well as performances operated by the services units and social enterprises of TWGHs. A big yellow ducks in 1.7 meters tall along with several thousand small ducks also decorated the play pool for visitors taking photos. The Carnival lasting for nearly 1 month received overwhelming responses, attracting over 83,000 public attendance.

愛不同藝術學院藝術家作品收錄於兒童繪本為插圖

六位愛不同藝術學院藝術家的作品獲藝人林嘉欣小姐賞識，將他們的作品收錄於其個人為麥當勞出版的兒童繪本中成為插圖。林小姐對畫家在作品中流露的率性和創意表示欣賞，愛不同藝術學院及藝術家為此深感欣喜，也為他們的藝術創作有機會廣泛地接觸社會大眾，讓更多人認識不同能力人士的藝術潛質而感到高興。



「愛不同藝術」的作品收錄於親子閱讀繪本。
i-dArt artworks are included in these children picture books.

「藝術愛漫遊」藝術共融活動

「藝術愛漫遊」於2016年4月在東華三院 i-dArt 藝術空間舉辦年度展覽。展覽名為「一點一滴一線中」，為期12天，共展出由50多名區內服務使用者創作的80多件精彩作品，入場人次超過200人。此外，「藝術泉接觸」地區共融撕紙活動亦於2016年9月3日順利舉行，是項計劃邀得家屬、義工及東華三院職員擔任「藝術大使」，在藝術家的指導和啟發下，共同協助地區服務使用者進行撕紙練習、友誼競賽及合作完成大型創作，參與人數近90人，以創意藝術締造共融和諧社會。

「泉心愛里」鄰里守望計劃

東華三院王澤森長者地區中心獲社區投資共享基金贊助，於2016年7月起在沙田水泉澳邨推行「泉心愛里」鄰里守望計劃。是項計劃為期3年，以建立社區資本、促進邨內居民互動及提升居民在社區的參與為目標，讓遷入該新屋邨的居民得到更多社區資訊，並加強社區互助網絡，一同建立一個關愛互助的新社區。

「愛融樂」長跑會—「與校共融」先導計劃

「愛融樂」長跑會與本地中學合辦「與校共融」先導計劃，希望透過校園活動進一步推廣傷健共融的理念，同時亦宣傳本院舉辦的東華三院「奔向共融」—香港賽馬會特殊馬拉松比賽。

「與校共融」先導計劃的重點是由中學生伙拍智障人士，一同接受專業跑步教練的培訓，藉以加深彼此認識及提升跑步技巧。

i-dArt Artworks in Children's Picture Book

Six i-dArt Institute artists received an invitation from artist Ms. Karena LAM to have their artworks included in the children's picture books she wrote for McDonalds. Ms. Lam expressed her appreciation of the creative and intuitive artworks of the i-dArt artists. The Institute and its artists welcomed the opportunity of having their artworks reach out to the wider public and let the community learn about the artistic talents of people with different abilities.

“ARTour” Integrated Art Programmes

The “ARTour” Annual Show 2016 – “Rainbow Formation” staged at TWGHs i-dArt Gallery in April 2016 showcased over 80 paintings from 50 TWGHs service users. The 12-day Exhibition attracted over 200 visitors from the community. Another social inclusive programme “ARTour - Integrated Family Art Day” was held on 3 September 2016. Under the guidance and inspiration of artists, a group of service users' family members, volunteers and TWGHs staff members acted as “Arts Ambassadors” and worked hand-in-hand with the service users to experience the fun of paper-tearing. Their creative adventure comprised skills training, friendly games and collaborative art piece creation. The activity was attended by nearly 90 participants, promoting social harmony and inclusion through creative art.



◀ 服務使用者與家人共聚一堂，彼此支持，共同探索撕紙藝術的無限可能。
Service users and their family members explored the many possibilities of paper-tearing artworks.

“Shui Chuen O - Network Build Community” Project

TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre kick-started the “Shui Chuen O - Network Build Community” Project in Shui Chuen O Estate, Shatin in July 2016, with funding from Community Investment and Inclusion Fund. This 3-year project aimed to accumulate social capital, facilitate neighbourhood interaction and encourage community participation. This enabled residents of the new estate to receive more community information, strengthen community mutual-help networks and build an inclusive and caring community.

“iRunners' Club” – “Inclusion in School” Pilot Programme

“iRunners' Club” introduced the “Inclusion in School” Pilot Programme to promote both social inclusion in the school setting and the TWGHs “iRun” - Hong Kong Jockey Club Special Marathon.

The Programme features the pair of secondary students with intellectually disabled people to receive training and practice under the supervision of professional coaches with the hope of promoting mutual understanding and enhancement of running techniques.



◀ 中學生伙拍智障人士進行跑步訓練。
A secondary student participated in the running training with intellectually disabled people.

東華三院「奔向共融」—香港賽馬會特殊馬拉松2017

獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥款，第7屆東華三院「奔向共融」—香港賽馬會特殊馬拉松於2017年1月15日假中環龍和道及添馬公園順利舉行。今屆比賽再次打破參加人數的紀錄，吸引了3,800名來自兩岸四地的智障跑手及其伴跑員參加。

此活動為「香港特別行政區成立二十周年」慶祝活動之一，大會今年安排了董事局團隊、企業團隊、社區人士與智障人士一起參與「慢活跑」，以喚起公眾對智障人士及精神健康的關注，體現社會共融。

時任署理財政司司長陳家強GBS太平紳士（右八）、馬陳家歡主席（右九）及香港賽馬會董事利子厚太平紳士（右七）為東華三院「奔向共融」—香港賽馬會特殊馬拉松2017主禮。

Prof. the Hon. K.C. CHAN, GBS, JP (right 8), the then Acting Financial Secretary, Mrs. Katherine MA (right 9), the Chairman, Mr. Michael T.H. LEE, JP (right 7) from the Board of Stewards of The Hong Kong Jockey Club, officiated at the Opening Ceremony of TWGHs "iRun"- Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017.

東華三院賽馬會復康中心「賞你20年」暨南區服務巡禮

東華三院賽馬會復康中心為慶祝成立20周年，於2016年11月25日於該中心舉行「賞你20年」暨南區服務巡禮開展儀式，獲馬陳家歡主席、社會服務委員會主任委員文穎怡副主席、社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生、南區區議會副主席陳富明，MH、醫院管理局港島西聯網總監陸志聰醫生、南區民政事務專員周楚添太平紳士及香港賽馬會慈善事務經理李穎詩小姐蒞臨主禮。當日活動包括首播東華三院賽馬會復康中心20周年短片《為人生添上色彩》、回顧復康中心發展的「賞你20年」分享和展覽，並頒發義工感謝狀予一直支持該中心的企業、義工團隊和義務專業人士。

馬陳家歡主席（右六）及社會服務委員會主任委員文穎怡副主席（右七）與社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生（右四）及其他嘉賓合照
A group photo of Mrs. Katherine MA (right 6), the Chairman, Ms. Ginny MAN (right 7), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, Mr. FONG Kai Leung (right 4), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Service Branch) of Social Welfare Department, and other guests

TWGHs "iRun" – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017

With the generous support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the 7th TWGHs "iRun"- Hong Kong Jockey Club Special Marathon was successfully held at Lung Wo Road and Tamar Park, Central on 15 January 2017. The Event once again broke its previous record, attracting 3,800 runners with intellectual disabilities and their paired runners from the Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau.

"iRun", one of the signature campaigns to celebrate the 20th Anniversary of the HKSAR, included the "Mindful Run" this year to promote social inclusion, and focus public attention on mental health and people with intellectual disabilities. Teams comprised of TWGHs Board of Directors, corporate participants, community runners and intellectual disabled participants took part in this special Run.



TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex 20th Anniversary Ceremony cum Southern District Services Exhibition

The 20th Anniversary Celebration Ceremony cum Southern District Services Exhibition was held at the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex (JCRC) on 25 November 2016 to celebrate the Complex's 20th anniversary. Mrs. Katherine MA, the Chairman, Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Community Service Committee, Mr. FONG Kai Leung, Assistant Director (Rehabilitation and Medical Service Branch), Social Welfare Department, Mr. CHAN Fu Ming, MH, Vice Chairman, Southern District Council Members, Dr. LUK Che Chung, Cluster Chief Executive (Hong Kong West Cluster), the Hospital Authority, Mr. CHOW Chor Tim, JP, District Officer, Southern District Office, and Miss Vivian LEE, Senior Charities Manager, The Hong Kong Jockey Club, officiated at the Ceremony. Programme highlights included premiere of a "Colour Our Lives" video, "Appreciate 20" sharing, an exhibition reviewing JCRC's development over the past 20 years, as well as the presentation of appreciation certificates to the supporting corporates, individuals and professional volunteers.



✧ 以優質專業服務回應高齡化人口各種需要 Addressing Different Needs of the Ageing Population by Providing Specialised Quality Care Services

開辦東華三院賽馬會耆青藝坊

本院於2016年7月獲香港賽馬會慈善信託基金資助1,200多萬元，於沙田石門開辦新服務單位—東華三院賽馬會耆青藝坊，資助為期3年。藝坊於2016年第四季正式投入服務，成為本港首個以藝術活動及長幼共融理念作為介入手法，協助認知症患者和護老者的服務單位。藝坊同時採用混合外展與中心為基礎的服務模式，幫助他們改善生活質素。

青少年義工與認知障礙症長者及其護老者在東華三院賽馬會耆青藝坊內一同進行油畫創作。

Youth volunteers painted with an elder with cognitive impairment and her caregiver at TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre.



Opening of TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre

TWGHs opened a new service unit “TWGHs Intergenerational Art Centre” in Shek Mun, Shatin, in the 4th quarter of 2016, with some \$12 million funding support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in July 2016 for up to 3 years. The pioneering Art Centre applied an artistic and intergenerational approach to

promote the well-being of demented elders and their caregivers. It has also adopted the combined service mode of outreach and centre-based activities in serving its users.

於安老院服務單位推廣藝術相關活動

本院的安老服務一直致力推動藝術活動，協助認知障礙症患者改善認知及表達能力，並提升他們的正面情緒。自上年度開始，本院共有24個服務單位設立展藝廊，展示長者的藝術作品。此舉除了有助提升長者的自信心外，也促進他們之間的交流。本院的安老服務部同時亦為相關服務單位的員工舉辦與音樂律動相關的培訓活動，鼓勵服務單位以音樂律動改善認知障礙症患者的行為及情緒。

「認知導航在東區」計劃

東華三院積極推動社區人士對「認知障礙症」的認識及關注，於本年度繼續推行「認知導航在東區」計劃，聯同東區及中西區不同持分者，舉辦社區教育活動、工作坊、專業檢測，以及義工服務等，讓社區人士加深對認知障礙症的認知，關懷患者及其家人。此外，董事局亦撥款資助開發首個專為認知障礙症而研發的免費手機應用程式，供全港長者、照顧者及有需要人士下載使用。該程式名為「腦友導航」，於2016年11月推出，具備多項實用功能，包括「認識『我』」資料庫，讓長者或照顧者輸入個人資料及日常生活習慣，方便親友及醫護人員掌握其喜好和狀況；其「定位追蹤」功能，利用環球定位追蹤技術，讓照顧者透過手機上的地圖可清晰辨識長者位置，確保照顧者能與記憶力欠佳或有認知缺損的長者保持聯繫。



Promotion of Art-related Programmes in Elderly Service Centres

The Group's elderly service is committed to promoting the use of art as a medium to improve the cognitive functions, expressions and emotions of demented elders. Art galleries exhibiting elders' artworks were set up in 24 elderly services units since last year to help strengthen elders' self-confidence and their interactions. Music and movement-related training programmes were conducted for staff to further promote music and movement intervention as a service medium among the service units, thereby improving the behaviours and emotions of elders with dementia.

“Dementia Friendly Everywhere” Project

TWGHs has long adopted a proactive approach in promoting dementia care in the community. This year, the Group continued to organise the “Dementia Friendly Everywhere” Project in collaboration with different stakeholders in the Eastern, Central and Western Districts. The initiative covered various education programmes, workshops, assessments and volunteer services, aiming to increase public awareness of dementia, and promote the message of caring for the demented elders and their caregivers. The Group launched the free mobile application “CHEERS” in November 2016 with the funding support from the Board of Directors. It is the first application developed by TWGHs for elders with dementia, their caregivers and those in need. One of the major features of “CHEERS” is a function named “This is me”, which provides a “snapshot” of the background and daily habits of demented elders. The function helps caregivers, medical or nursing staff have a better understanding about the elder. The “GPS Tracking” function enables caregivers to locate and stay connected with demented elders, thus ensuring they are in touch with the elders who suffer from a poor memory and cognitive impairment.

✦ 高錕慈善基金董事局主席高黃美芸女士（右二）、社會福利署東區及灣仔區助理福利專員薛詠蓮女士（左一）與香港精神科醫學院發言人趙少寧醫生（右一）主持「腦友導航」手機應用程式啟動儀式。

Mrs. KAO May Wan, Gwen (right 2), Chairman of the Charles K Kao Foundation for Alzheimer's Disease, Ms. SIT Wing Lin (left 1), Assistant District Social Welfare Officer (Eastern/Wan Chai) of the Social Welfare Department, and Dr. CHIU Siu Ning (right 1), spokesperson of The Hong Kong College of Psychiatrists, officiated at the Launching Ceremony of the “CHEERS” mobile application.

青年護理服務啟航計劃

鑑於護理服務人手嚴重短缺，社會福利署自2015年開始邀請非政府機構營辦「青年護理服務啟航計劃」，旨在鼓勵青年人投身長期護理工作，並為青年護理員提供在職培訓及進修機會。東華三院去年獲政府委託，成為全港5間營辦是項計劃的機構之一。為期3年的計劃於2016年9月正式展開，旨在招募不少於200名18至25歲有志投身護理行業的青年人參加，現時共有67名啟航學員獲安排於本院屬下安老、康復院舍及日間中心從事起居照顧工作，並修讀由東華學院所舉辦為期兩年的「健康科學文憑」兼讀課程。

Navigation Scheme for Young Persons in Care Services

The Social Welfare Department has helped overcome the manpower shortage in care services by inviting non-government organisations to implement the "Navigation Scheme for Young Persons in Care Services" since 2015. TWGHs is one of 5 organisations commissioned by the Department to operate the Scheme, which aims to encourage young persons to develop a career in the caring industry and provides on-the-job training and learning opportunities. The 3-year Scheme, launched in September 2016, seeks to recruit not less than 200 young persons aged 18 to 25 to join the industry. Sixty-seven trainees recruited since commencement were assigned to serve in TWGHs elderly or rehabilitation homes and day care centres. The trainees were also given the opportunity to attend "Diploma of Health Studies", a 2-year part-time programme organised by Tung Wah College.

✿ 促進社區精神健康，推廣及早診治

Fostering Mental Well-being in the Community and Promoting Prevention and Early Detection

「Better SHA Teen Café——關顧青少年身心健康計劃」

東華三院賽馬會沙田綜合服務中心於2015年10月獲社區投資共享基金資助，推行為期3年的「Better SHA Teen Café——關顧青少年身心健康計劃」。是項計劃集合醫護界、社福界、商界、家庭、學校及社區人士，在區內建立共同參與的跨界別協作平台，關顧和支援青少年的個別差異和情緒需要。過去兩年，是項計劃已聯繫42個協作團體，並與區內3間小學和9間中學合作舉辦交流活動、訓練課程、藝術和體育相關的興趣及互助小組和義工服務。此計劃倡導及早預防和介入有情緒困擾的青少年及其家庭，鼓勵參加者建立良好的生活習慣和人際關係，期望引導他們成為意志堅強、生活健康、值得欣賞的年青人，並讓公眾對精神健康有正面認識，以及發展沙田區為青年友善社區。

“Better SHA Teen Café” - Promotion of Youth Mental Health Project

TWGHs Jockey Club Shatin Integrated Services Centre launched the “Better SHA Teen Café” – Promotion of Youth Mental Health Project since October 2015. Sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund, the 3-year Project summoned professionals and support from medical social services and commercial sectors, families, schools and other community stakeholders, to build up a multidisciplinary collaboration platform to cater for the individual differences of youth and support their emotional needs. The past 2 years have seen the Project have been contacted 42 collaborative groups and co-hosted exchange programmes, training courses, arts and sports related interest groups, mutual support groups, and voluntary services with 3 primary schools and 9 secondary schools in the District. The Project promotes precaution and early intervention for youth suffering emotional disturbance and provides support to them and their families. The ultimate goal is to encourage participants to develop healthy living habits and interpersonal relationships, and to evolve into SHA (Strong-minded, Healthily-lived, and Appreciative) Teens. It also strives to communicate a proper understanding of mental health and develop Shatin into a youth friendly community.



「SHA Teen墟」鼓勵自發參與，讓青年人自行組織活動，服務社區。

“SHA Teen Market” aimed to induce youth to form their own programmes serving the community.

「園來快樂」借助園藝，促進社區弱勢長者的精神健康。

“i-Greenery” promoted the mental health of vulnerable elders in the community through gardening.

“i-Greenery” for Social Inclusion and Mental Health Promotion

The “i-Greenery” uses horticulture as a means to promote social inclusion and enhance the physical and mental wellness of people with disabilities or those who have recovered from mental illness. It has organised various horticultural groups and therapeutic activities for the ex-mentally ill, elders, people with intellectual or serious physical disabilities, and their family members as well as the community, serving 1,300 beneficiaries so far. Through engaging in different activities, participants were able to learn more about their team members and gardening. Their mental wellness could also improve through observing greenery life cycles and admiring the miracle of nature.



「園來快樂」社會共融及精神健康推廣計劃

「園來快樂」旨在以園藝促進社會共融，改善精神病康復者、殘疾人士的身心健康。該項計劃於年度內為精神病康復者、長者、智障人士、嚴重殘疾人士、家屬及社區人士等舉辦園藝治療小組及活動，至今服務1,300人次。參加者及社區人士藉著一起參與園藝活動，一方面可加強彼此的認識，另一方面學習園藝種植知識，透過觀察植物的生長週期及自然界的生命故事，改善精神健康。

今年東華三院「奔向共融」-香港賽馬會特殊馬拉松新增設「慢活跑」，由150名精神健康大使帶領參加者以靜觀減壓練習模式進行慢跑。

One hundred and fifty Mental Health Ambassadors led participants to practise "Mindful Run", which was newly introduced in the TWGHs "i-Run" - Hong Kong Jockey Club Special Marathon this year.

「慢活跑」走出好心情計劃

為加強市民對身心及精神健康的關注，東華三院黃竹坑服務綜合大樓於2016年度推出「慢活跑」走出好心情計劃，讓參加者透過在慢跑時運用「靜觀」的減壓技巧，學習讓身心回到當下，有效地管理情緒。是次活動邀請著名跑步教練陳家豪先生及臨床心理學家胡美心女士為超過200名參加者進行共4次慢活跑訓練，並一同參與於2017年1月15日舉行的東華三院「奔向共融」-香港賽馬會特殊馬拉松2017，推動更多市民為身心健康而起跑。

友心情「Sing動全城」老爺車巡遊暨「Cheer Up」2017城市定向活動

友心情網上電台於2017年2月25日假尖沙咀文化中心廣場舉辦一年一度大型社區教育活動，邀得社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生、康復諮詢委員會主席楊國琦BBS太平紳士及馬陳家歡主席主持啟動禮，並邀請了董事局成員、政府官員、正能量大使及多位精神科專業人士一同分享快樂良方。隨後一眾嘉賓更一齊參與「Cheer Up」2017城市定向活動開步禮。

本年度的「Cheer Up」城市定向活動以「做個快樂人」為主題，吸引500位市民組隊參賽，參加者必須完成設於不同站崗的「快樂好輕鬆」任務以競逐獎項。今年的活動也加入了新元素，大會安排了一部開蓬巴士及20輛老爺車於九龍鬧市中穿梭，沿途為街站義工及參加者打氣。同日下午，大會更舉辦嘉年華，透過音樂表演、分享會、攤位遊戲和老爺車展覽，吸引市民參加，為社會注入正能量。

“Mindful Run” for Mental Wellness

TWGHs Wong Chuk Hang Complex rolled out a new initiative for Mental Wellness in 2016 - the “Mindful Run” to enhance the public awareness of physical, psychological and mental health issues. Adopting a “mindfulness” mode of running, participants concentrate on every moment during the running process, thereby attaining better emotion management and self-awareness. The Programme invited Mr. CHAN Ka Ho, a famous running coach, and Ms. Doris WOO, Clinical Psychologist, to provide 4 training sessions for over 200 participants. The mindful runners also participated in the TWGHs “i-Run” - Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017 on 15 January 2017 to promote the message of running for good mental and physical health to the public.



Radio-i-Care Mindful Song and Classic Car Parade cum “Cheer Up” City Hunt 2017

The Mindful Song and Classic Car Parade cum “Cheer Up” City Hunt 2017 was held by Radio-i-Care at the Plaza of Hong Kong Cultural Centre on 25 February 2017. The Kick-off Ceremony was officiated by Mr. FONG Kai Leung, Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Service), Social Welfare Department, Mr. Anthony YEUNG, BBS, Chairman of the Rehabilitation Advisory Committee, and Mrs. Katherine MA, the Chairman. Board Members, government officers, celebrities and mental health professionals were also invited on stage to share their experiences of a happy and healthy life. The Kick-off Ceremony of “Cheer Up” City Hunt also took place on the same occasion.

“Be a Happy Man” was the theme of “Cheer Up” City Hunt 2017. Five hundred participants joined the Event and passed the “Be Happy, Is Easy” checkpoints in the city while competing for the awards. The organiser added fun to the Event by arranging for an open-deck bus and 20 classic cars to parade and cheer-up the volunteers and participants along the way. A carnival featuring music performances, sharing sessions, booth games and a classic car exhibition was held in the afternoon to further spread positive energy in the community.



▲ 社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生（前排左七）、康復諮詢委員會主席楊國琦BBS太平紳士（前排左九）、馬陳家歡主席（前排左八）、董事局成員及其他嘉賓一同主持「Cheer Up」城市定向活動開步儀式。

Mr. FONG Kai Leung (front row, left 7), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Services), Social Welfare Department, Mr. Anthony YEUNG, BBS (front row, left 9), Chairman of the Rehabilitation Advisory Committee, Mrs. Katherine MA (front row, left 8), the Chairman, Board Members and other guests officiated at the Kick-off Ceremony of “Cheer Up” City Hunt.

iBakery再度與五星級酒店合作推出人氣產品

今年度iBakery再度與日本及香港的凱悅酒店合作，於2016年7月推出3款不同口味的手工貝殼蛋糕，包括採用京都凱悅酒店食譜的焙茶和抹茶貝殼蛋糕，以及採用香港沙田凱悅酒店食譜的柚子貝殼蛋糕。iBakery按照兩間五星級酒店的人氣食譜嚴選製作食材，並以酒店提供的方法製作。此外，所有貝殼蛋糕均在獲得ISO 22000食物安全管理系統認證的大圍烘焙工場生產，並貫徹iBakery一向的風格—包裝簡約精美但美味可口。

《不完美的曲奇》繪本

iBakery在2016年7月舉行的香港書展推出《不完美的曲奇》繪本，內容講述一塊可愛的小曲奇在追求完美不果後的經歷，透過故事與小朋友及成人分享iBakery「接納不同」的理念。《不完美的曲奇》繪本同時於iBakery分店及各大書店出售，而所得的收益將扣除成本，用於殘疾人士學習烘焙用途。在2016年10月，iBakery與社區團體「綠腳丫」合辦繪本讀書會等親子教育活動，藉以創造更大的社會效益。



《不完美的曲奇》繪本

The Gifts of Imperfection Picture book

「煮餸易」開設生產中心及港鐵站零售店

本院位於葵涌的「煮餸易」生產中心獲得社會福利署「創業展才能」計劃撥款200萬元作為業務起動基金，於2016年7月投入服務，為殘疾人士創造14個職位。生產中心為自設工場，設備完善及產能充足，除了經營餸菜包業務外，亦提供熟食及為食肆進行食品加工。

「煮餸易」位於港鐵西鐵綫屯門站的首間零售店亦於2016年11月開始營運，該店亦獲得社會福利署「創業展才能」計劃撥款港幣100萬元作為業務起動基金，為殘疾人士創造4個職位。店內除出售餸菜包產品外，更提供自家品牌熟食，藉以進一步開拓市場及提高品牌知名度。

Popular Products Co-launched by iBakery and 5-star Hotels

iBakery collaborated with Hyatt Regency Hong Kong and Japan again, and introduced 3 brand new products in July 2016, including Hojicha and Matcha Madeleine Cake with recipe from the Hyatt Regency Kyoto, as well as Yuzu Madeleine Cake with recipe from Hyatt Regency Sha Tin. Based on the popular recipes and production methods of the 2 five-star hotels, madeleine cakes were made of quality ingredients and produced at the iBakery Production and Training Center in Tai Wai with ISO 22000 Food Safety Management System certification, fully demonstrating iBakery style - simple but tasty.



▲新貝殼蛋糕產品在奧海城iBakery專賣店推出。

The new madeleine cakes was available at the iBakery pop-up store in Olympian City.

The Gifts of Imperfection Picture Book

A picture book titled *The Gifts of Imperfection* was launched by iBakery at the Hong Kong Book Fair in July 2016. It was about a cute little cookie in the pursuit of perfection following his fruitful experiences. The Book was also used to promote iBakery's mission - "Social Inclusion" among children and adults and was available at iBakery and major bookstores. Profits after deducting from the cost will be used to help people with disabilities learn to bake. iBakery and a community group "綠腳丫" jointly organised the story-telling activities in October 2016 to create bigger social impact.

Opening of CookEasy Production Centre and MTR Shop

TWGHs CookEasy Production Centre, located in Kwai Chung, is a new business initiative of CookEasy. Commencing operation in July 2016 with \$2 million business start-up funding provided by the Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project of the Social Welfare Department, the Centre has created 14 jobs for the disabled. The Centre also produces raw food packs and cooked food bearing CookEasy's brand, and also offers food processing services.

CookEasy also opened its first retail shop at Tuen Mun Station of MTR West Rail Line in November 2016. This new shop leveraged the \$1 million funding provided by the Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project of the Social Welfare Department to provide 4 jobs for people with disabilities. In addition to CookEasy's popular raw food packs, the Shop also offers a variety of products such as cooked meals under its own brand, thereby further expanding its market reach and promoting the brand in the community.



◀ 社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生（左二）、民政事務總署助理署長黃海韻女士（右三）、港鐵公司商務總監楊美珍女士（右二）及港鐵公司總經理-車站商舖業務朱鳳娟女士（右一）為東華三院煮鑊易屯門店進行開幕儀式。

Mr. FONG Kai Leung (left 2), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Service) of Social Welfare Department, Ms. Charmaine WONG (right 3), Assistant Director of Home Affairs Department, Ms. Jeny YEUNG (right 2), Commercial Director of MTR Corporation, Ms. Margaret CHU (right 1), General Manager – Station Retail of MTR Corporation, officiated at the Opening Ceremony of TWGHs CookEasy Tuen Mun Shop.

「愛·共融」少數族裔集體婚禮暨畢業作品展

東華三院屬下社會企業「映誌高」於2014年9月獲社會福利署「攜手扶弱基金」資助，舉辦兩期「製作助理職前訓練班」。第二屆受訓的30位學員完成專業技能訓練，於2016年4月在協辦機構拉斐特婚禮統籌有限公司的協助下，舉辦「愛·共融」少數族裔集體婚禮暨畢業作品展，為10對尼泊爾夫婦舉辦全港首個少數族裔集體婚禮，除了展示學員所學的成果，亦希望促進文化交流及種族融和，並喚起社會人士對少數族裔的關注。

當天由社會服務委員會主任委員文穎怡副主席及拉斐特婚禮統籌有限公司主席鄧耀昇先生主禮，合作機構元朗大會堂服務總監陳國良先生亦參與典禮，以示對少數族裔人士及參加該計劃的青少年的支持。

十對在港生活多年的尼泊爾夫婦穿上西式婚紗禮服，由訓練班學員為他們化妝、拍攝婚紗照及製作愛情微電影。「映誌高」更邀請是次計劃的導師及嘉賓等出席，即場就學員為新人拍攝的愛情微電影提供指導。一眾新人在嘉賓見證下宣讀「愛的宣言」，並以尼泊爾傳統舞蹈作結束，將整晚的氣氛帶至高潮。

◀ 社會服務委員會主任委員文穎怡副主席（右二）、拉斐特婚禮統籌有限公司主席鄧耀昇先生（右一）及元朗大會堂服務總監陳國良先生（左一）陪同新人代表切蛋糕。

A cake-cutting ceremony was held for the Nepalese couples, accompanied by Ms. Ginny MAN (right 2), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, Mr. TANG Yiu Sing (right 1), Chairman of Lafayette Wedding, and Mr. CHAN Kwok Leung, Johnny (left 1), Social Service Officer of Yuen Long Town Hall.

Collective Wedding of Ethnic Minorities cum Trainee Graduation Ceremony

TWGHs social enterprise, Image Pro, launched 2 "Production Assistant Training Programme" in September 2014, supported by the Partnership Fund for the Disadvantaged of the Social Welfare Department. Thirty graduates of the second Programme were given an opportunity to showcase their talents and promote cultural exchange and social inclusion in the Collective Wedding of Ethnic Wedding cum Trainee Graduation Ceremony in April 2016 with the support of Lafayette Wedding. This was the first-ever collective wedding ceremony for minority groups in Hong Kong, joined by 10 Nepalese couples.

The Event was officiated by Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, and Mr. TANG Yiu Sing, Chairman of Lafayette Wedding. Mr. CHAN Kwok Leung, Johnny, Social Service Officer of Yuen Long Town Hall, also attended the Ceremony to express support to ethnic minorities and youth.

Image Pro graduates were responsible for bridal makeup, photography, and microfilm production services. The 10 Nepalese couples dressed up to celebrate their wedding, taking an oath of love in front of the officiating guests. Image Pro also invited instructors and notable multimedia professionals to attend the Event to share tips and give advices to the graduates. It ended with Nepalese dancing, the climax of the Event.



✦ 透過進行研究、會議、海外視察及交流計劃，提升專業形象及水平 Promoting Professional Image and Capability through Researches, Conferences, Overseas Visits and Attachment Programmes

「音樂律動應用於認知障礙症患者症狀」研究

獲社會福利發展基金第二階段撥款，東華三院與香港大學行為健康教研中心合作，探討根據香港文化而設的音樂律動對改善認知障礙症患者症狀的成效。研究結果顯示，參與音樂律動的長者在異常行為、易怒、躁動行為、情緒低落的情況及長者主觀情緒均有改善。安老服務部已於2016年6月14日舉辦研究發布會，並出版研究報告、音樂活動工具咭及10個照顧認知障礙症父母的溫馨建議，供安老服務單位及業界作參考。



▲ 香港大學行為健康教研中心總監何天虹博士（左二）發布「音樂律動應用於認知障礙症患者症狀」研究結果。

Dr. Rainbow HO (left 2), Director of Centre on Behavioral Health, The University of Hong Kong, announced the results of the research on "Effectiveness of Cultural-specific Music Intervention in Managing Agitation among Elderly with Dementia in Hong Kong".

芬蘭學習交流團

本院於年度內組織16人的交流團前往芬蘭參觀當地的安老院舍、認知障礙症服務單位、長者村、大型康復治療中心等，藉此擴闊視野，汲取長者服務的成功經驗。

優勢模式：亞洲新時代研討會及專業督導訓練

東華三院黃竹坑服務綜合大樓與香港大學社會工作及行政系、香港明愛復康部及浸信會愛群社會服務處，於2016年10月3日至7日合辦「優勢模式：基本訓練及督導訓練」及「優勢模式：亞洲新時代研討會」。訓練活動邀請了美國堪薩斯大學精神健康研究中心總幹事Dr. Rick GOSCHA擔任導師，為70名前線個案經理及30名督導員講解優勢模式之理念及應用。

研討會於2016年10月7日在香港大學舉行，由美國堪薩斯大學Dr. Rick GOSCHA及台灣國立政治大學社會工作研究所宋麗玉教授擔任主講嘉賓，與220多名政府官員、醫生、社福界代

Research on "Effectiveness of Cultural-specific Music Intervention in Managing Agitation among Elderly with Dementia in Hong Kong"

With funding support from Phase 2 of the Social Welfare Development Fund, TWGHs cooperated with the Centre on Behavioral Health, The University of Hong Kong to conduct a study on the effectiveness of using a cultural-based music and movement intervention to improve of dementia symptoms. The research results indicated that improvement was found in aberrant motor behaviour, irritability, agitated behaviour, dysphoria and subjective emotion among the elders who participated in the intervention. A press conference was held on 14 June 2016 to publish the Study Report, which, together with a set of musical activity cards and 10 tips of caring parents with dementia, was distributed to the elderly service units and elderly service providers for reference.

Study Tour to Finland

TWGHs organised a study tour of 16 delegates to Finland during the year. Through visiting local elderly homes, dementia services units, a senior housing community, rehabilitation centres and many more, delegates have broadened their vision and learned about successful elderly services experiences.



▲ 芬蘭學習交流團團員與當地長者村的長者代表合照

A group photo of the delegation with senior representatives of a local senior housing community in Finland

Strengths Model - New Era in Asia Symposium and Professional Training for NGOs

The "Strengths Model - Basic Training and Supervisor Training" and the "Strengths Model - New Era in Asia Symposium" were held from 3 to 7 October 2016. The Programmes were jointly organised by the Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong, Caritas Hong Kong Rehabilitation Services, the Baptist Oi Kwan Social Service, and the TWGHs Wong Chuk Hang Complex. Dr. Rick GOSCHA, the Director of the Centre for Mental Health Research and Innovation, Kansa University, the USA, was invited as the keynote speaker for the Training Programme, introducing the concept and application of the model to 70 case managers and 30 supervisors.

The Symposium held at The University of Hong Kong on 7 October 2016 was well-received by more than 220 participants, including government officials, doctors, representatives of other social welfare sectors and people who care about rehabilitation services. Keynote speakers included Dr. Rick GOSCHA, Kanas

表及關注精神復康的人士分享「優勢模式在美國的發展情況」及「華人文化下的優勢模式」，並與本地的前線工作人員交流，為亞洲新時代的優勢模式揭開序幕。



主辦機構代表致送紀念品予兩位主講嘉賓 Dr. Rick GOSCHA (左二) 及宋麗玉教授 (右二)。

Representatives of organisers presented souvenirs to the keynote speakers, Dr. Rick GOSCHA (left 2) and Prof. SONG Li Yu (right 2).

殘疾人士社區支援服務台灣考察學習團

為了擴闊東華三院社區支援服務員工對服務殘疾人士的視野，並提供更佳的支援個案管理，東華三院樂群家居照顧服務及東華三院樂群地區支援中心於2016年7月20日至23日合辦台灣考察學習團，一行14人的代表團分別由社工、職業治療師、物理治療師、護士及導師組成。代表團參觀了當地10個服務單位，包括為智障人士、肢體殘障人士及精神復康人士提供的社區支援服務，有助他們進一步掌握台灣在社區復康支援服務的模式及推行個案管理的經驗。

台灣園藝治療師培訓班

園藝治療在香港的需求和應用與日俱增，有見及此，8位來自東華三院屬下不同復康服務單位的職員於2016年7月16日至22日到訪台北，參加由中國文化大學推廣教育部舉辦的園藝治療師培訓班，並成功考取認證園藝治療師資格。團員又參觀了當地的療愈花園，並體驗園藝治療活動。是次培訓活動旨在透過系統性的學習，將園藝治療的理論及知識應用到服務上，以園藝為媒介，提升服務使用者的生活質素，達到輔助治療的效果。

國際福祉機器展覽會研習交流團2016

本院17位社會服務管理層代表團遠赴東京，參加全亞洲最大型的國際福祉機器展覽會，參觀全球最先進的設施，並考察當地為長者及殘疾人士而設計的醫療、照顧及復康訓練的先進設備及產品。代表團亦參觀了日本專門針對老齡化而設計的柏葉智能城市，又拜訪日本機械人主要發展商Cyberdyne Studio。

University, the USA, and Prof. SONG Li Yu, Professor of Graduate Institute of Social Work, National Chengchi University, Taiwan. They spoke on "The Application of Strengths Model in US" and "Implementation of Strengths Model in Chinese Context" respectively and exchanged views with local service providers, unveiling a new era for the Strengths Model of Asia.

Taiwan Study Tour on Community Support for the Disabled

TWGHs Lok Kwan Home Care Service and TWGHs Lok Kwan District Support Centre arranged a joint study tour to Taiwan from 20 to 23 July 2016 to broaden the horizon of staff members in caring the people with disabilities and provide better case management support. The 14 delegates, including social workers, occupational therapists, physiotherapists, nurses and programme workers visited 10 service units for persons with intellectual disabilities, physical disabilities and mental illness, helping the delegation better understand Taiwan's community support services and the implementation of case management.



台灣考察學習團參訪智障者家長總會。

A visit of delegation of Taiwan Study Tour to a parents' association for persons with intellectual disabilities.

Certified Horticultural Therapist Training in Taiwan

The increasing demand for horticultural therapy in Hong Kong encouraged 8 staff members from different rehabilitation service units to participate in a training course on horticulture therapy in Taipei from 16 to 22 July 2016. Delegates were successfully awarded a Certified Horticultural Therapist by the Association of Chinese Professional Training and Development. They also visited the local therapeutic garden and took part in horticulture therapeutic programmes. The training aimed to equip participants with the knowledge and skill to conduct horticulture therapeutic programmes at their service units to enhance the quality of life of service users and achieve therapeutic results.



職員於園藝治療師證書課程中分享自己的製作體驗及感受。

A staff member shared his experience and feelings during the Certified Horticultural Therapist training.



▲ 姚子樑社服總主任與Cyberdyne Studio所研發的機械人溝通，親身體驗復康治療。

Mr. YIU Tze Leung, Ivan, Community Service Secretary, communicated with a rehabilitation robot designed by Cyberdyne Studio.

「父親參與親子互動輔導服務之經驗」質性研究

東華三院家庭成長中心於2016年4月至2018年9月期間進行「父親參與親子互動輔導服務之經驗」質性研究，招募一群育有2至7歲兒童，願意接受親子互動輔導服務的父親進行深入訪談及小組研究，了解父親參與親職輔導的困難及歷程。研究結果有助前線員工了解父親參與服務的需要及特色。

Study Visit to International Home Care and Rehabilitation Exhibition 2016

A delegation consisting of 17 service management staff from TWGHs Community Services Division paid a study visit to Tokyo to attend the largest International Home Care and Rehabilitation Exhibition in Asia and learned about the cutting-edge design of rehabilitation equipment from all over the world. They also explored new and advanced medical and rehabilitation equipment or products for the elderly and people with disabilities. In addition, the Delegation visited Kashiwa-no-ha Smart City, an intelligent city designed to address the needs of an aging population, and Cyberdyne Studio, a major developer of advanced robotic technologies.

A Qualitative Study of “Chinese Father’s Experience in Participating PCIT”

TWGHs Centre on Family Development is conducting a qualitative study of “Chinese Father’s Experience in Participating PCIT” from April 2016 to September 2018. Fathers with children aged 2 to 7 who agreed to receive parent-child interaction therapy services were recruited to take part in in-depth interviews and focus groups to share their difficulties and experiences in parenting. Results of the Study will help frontline workers understand the importance and features of fathers’ role in parenting.



◀ 父親與其兒子一同參與親子互動輔導服務。

A father took part in the parent-child interaction therapy with his son.

年度重點祭祀活動

Signature Ritualistic Events of the Year

舉行秋祭典禮祈求福澤大眾

東華三院於2016年10月27日於香港上環荷李活道文武廟舉行每年一度盛大的秋祭典禮，並邀得東華三院己酉年主席黎時煖BBS太平紳士主祭，應屆東華三院主席馬陳家歡暨全體總理陪祭，東華三院顧問局成員暨辛巳年主席周振基教授SBS, BBS太平紳士擔任頌祝者，東華三院顧問局成員暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出任贊禮者。該祭典秉承中國文化傳統，不少官紳名人及市民慕名到場觀禮，香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士亦撥冗出席典禮，見證這項承傳多年的傳統習俗。

本院與有榮焉，獲香港特別行政區政府於2014年6月正式將由東華三院董事局舉辦的秋祭典禮，列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一。

Autumn Sacrificial Rites Praying for the Prosperity of Hong Kong

The Autumn Sacrificial Rites was held on 27 October 2016 at Man Mo Temple at Hollywood Road, Sheung Wan with Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, Chairman of TWGHs 1969/1970, as the chief celebrant in the company of Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Current Board of Directors. Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, SBS, BBS, JP, Member of the TWGHs Advisory Board cum Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes while Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, MBE, JP, Member of the TWGHs Advisory Board cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the HKSAR, also attended this traditional ritual.

It is an honour that the Autumn Sacrificial Rites was listed on the “First Intangible Cultural Heritage Inventory of Hong Kong” announced by the HKSAR Government in June 2014.



▲ 董事局成員與香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士（前排左九）及其他嘉賓於東華三院文武廟合照
A group photo of Board Members with the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (front row, left 9), Chief Executive of the HKSAR, and other guests at the TWGHs Man Mo Temple

東華三院文武廟首個170周年廟慶

今年是東華三院文武廟建成170周年，東華三院特別邀請香港道教聯合會於2017年2月3日至3月2日，協辦首個法會活動誌慶－「東華三院文武廟建成170周年讚星法會」，向文武二帝祈求香港社會祥和、百業興旺。在2017年2月3日舉行的啟壇法會為是次活動揭開序幕，由署理民政事務局長許曉暉SBS太平紳士擔任主禮嘉賓，中西區區議會主席葉永成議員BBS, MH太平紳士，以及香港道教聯合會主席梁德華道長，MH亦應邀出席。

作為文武廟近年來最大型的祈福活動之一，亦是該廟百多年來首個舉行的周年廟慶，是次活動吸引了大批市民踴躍參與。本院更定於往後每十年舉辦一次廟慶活動，進一步向社會大眾推廣東華三院及文武廟的歷史。



▲ 善信踴躍參與「東華三院文武廟建成170周年讚星法會」。

Worshippers joined the "Praising the Constellations Rites (Zan-xing Rites)" for the 170th Anniversary of TWGHs Man Mo Temple".

東華三院董事局成員與一眾嘉賓合照留念

A group photo of TWGHs Board Members and guests

The First-ever Anniversary Ceremony of TWGHs Man Mo Temple in 170 Years

This year is the 170th Anniversary of TWGHs Man Mo Temple since its establishment, TWGHs co-organised the first-ever "Praising the Constellations Rites (Zan-xing Rites)" for the 170th Anniversary of TWGHs Man Mo Temple" with The Hong Kong Taoist Association from 3 February to 2 March 2017, to pray for good luck for Hong Kong and its people. An enlightenment and consecration ritual on 3 February 2017 marked the opening of the Event, which was graced by Ms. HUI Hiu Fai, Florence, SBS, JP, Acting Secretary for Home Affairs, as the Guest of Honour, as well as Mr. YIP Wing Shing, BBS, MH, JP, Chairman of the Central and Western District Council and Mr. LEUNG Tak Wah, MH, Chairman of The Hong Kong Taoist Association.

As one of the grand blessing events of TWGHs Man Mo Temple and the first anniversary rite for over a century, many worshippers joined the enlightenment and consecration ritual. The Group decided to hold a celebration event every decade starting from this year to further promote TWGHs' and the Temple's historical significance to the public.



✧ 為傳統服服注入嶄新元素 Novel Initiatives for Traditional Services

推出全新「拜神喇II」手機應用程式

東華三院於2013年年底首次推出以廟宇為主題的「拜神喇」手機應用程式，協助善信搜尋由東華三院管理的廟宇的資料，包括有關的位置圖、聯絡電話、背景歷史，以及通勝行事曆等。

年度內本院將這手機應用程式進一步升級為「拜神喇II」手機應用程式，新增文武廟語音導賞功能，方便市民及遊客了解廟宇的歷史背景及資訊。應用程式亦包括個性化日曆和互動漫畫，既能快捷查閱每日各樣宜忌相沖，又能透過有趣漫畫及互動遊戲了解傳統祭祀的禮節及習俗。透過該應用程式，善信現可得悉年度的「觀音開庫」、東華三院文武廟「文昌啟智禮」及東華三院文武廟「秋祭大典」等最新活動消息，加強與市民大眾的互動溝通。



▲ 「拜神喇II」手機應用程式二維碼
QR Code of "Go Worshipping II" Mobile Application

Launching the New "Go Worshipping II" Mobile Application

The "Go Worshipping" Mobile Application was firstly launched at the end of 2013, providing worshippers with information about the temples under TWGHs management including their locations, contact numbers, background history and a Chinese almanac.

TWGHs upgraded this mobile application to "Go Worshipping II" this year, with a new audio-guided tour function that allows the public and tourists to access the Man Mo Temple history and information more conveniently. The new application also includes a personalised calendar for checking the daily Dos and Don'ts, as well as illustrations and interactive games about traditional sacrificial rites. Worshippers are now able to check out annual events such as the "Kwun Yum Treasury Festival", "Man Cheong Enlightenment Rites" and the TWGHs Man Mo Temple "Autumn Sacrificial Rites", which has greatly enhanced communications between the general public and the Group.



◀ 「拜神喇II」手機應用程式螢幕擷取畫面
Screenshots of "Go Worshipping II" Mobile Application

「我是禮儀師」體驗活動

東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山殯儀館首次舉辦以青少年為對象的「我是禮儀師」體驗活動，讓年青人透過處理模擬喪禮認識殯儀服務的專業性及意義，並建立正向的生死觀念。兩館亦透過社區講座向不同人士，包括長者、青少年、少數族裔人士等講解殯儀服務，並舉辦「認識殯儀多一點」導賞團，帶領市民參觀棺木廠及環保葬禮，增加大眾對殯儀服務的認識及加強兩館與市民的聯繫。



▲ 為少數族裔人士提供殯儀服務講座。
A community funeral talk was delivered to ethnic minority groups.

"I am a Funeral Director" Experience Programme

TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour presented the first-ever "I am a Funeral Director" Experience Programme for youngsters to enhance their understanding on the professionalism and meaning of funeral services, and establish a proper concept towards life and death. In addition, connection between Parlours and the public was greatly enhanced through the community funeral talks as well as funeral tours of coffin factory and Eco Sea Burial for elderly, youngsters and ethnic minorities.



▲ 透過體驗活動，學生們親身感受到禮儀師的專業工作。
The students learned more about the job as a funeral director through the experience programme.